

Índice

Capítulo 1. Introducción	13
1.1. Presentación y estructura	13
1.2. La traducción como parte del sistema literario	17
1.3. La manipulación literaria como metodología	18
1.4. Estado de la crítica en relación con los poetas-traductores estudiados	27
Capítulo 2. La traducción y el inicio del Modernismo español	33
2.1. Modelo traductor en el Fin de Siglo	33
2.2. Polémica sobre la traducción. Tensión entre nacionalismo y cosmopolitismo	39
2.3. ¿Premodernismo o Modernismo?.	43
2.4. Poetas-traductores, modernistas, renovadores	74
2.4.1. Radiografía de los traductores	81
2.5. La importancia de los autores andaluces finiseculares en la recepción de la cultura extranjera.	86
Capítulo 3. Salvador Rueda frente a la traducción y la recepción de la poesía moderna.	105
3.1. Un poeta enfrentado consigo mismo	107
3.1.1. <i>El Ritmo</i> (1894)	108

3.1.2.	<i>La Gran Vía</i> (1894-1895)	115
3.1.2.1.	Traducciones en <i>La Gran Vía</i>	119
3.1.2.2.	«La poesía nueva»	121
3.1.3.	Prólogo a <i>Poemas</i> (1894) de Alfredo de Musset	124
3.2.	«La semilla y no el viento» (1906-1907)	129
3.2.1.	Cartas a Marinetti (abril, junio y julio de 1906)	130
3.2.2.	Cartas a traductores (mayo y diciembre de 1906-febrero de 1907) . .	134
3.2.3.	Cartas a Emilio Ferrari (febrero de 1907) y a Enrique Gómez Carrillo («Los melódicos y los instrumentales», febrero de 1907) . .	137
3.3.	El modernismo de Rueda. La renovación literaria original (1907-1925). . .	144
Capítulo 4. Cuatro cordobeses, creadores-traductores y traductores-creadores, en la renovación poética finisecular		
4.1.	Guillermo Belmonte Müller	159
4.1.1.	Un recorrido vital. Un recorrido literario	159
4.1.2.	Traducción y poesía hacia el Modernismo	171
4.1.2.1.	En la senda modernista.	177
4.1.2.1.1.	<i>La Lira Española</i>	180
4.1.2.2.	Producción literaria publicada en vida del autor	185
4.1.2.3.	Detalles de algunas obras inéditas	197
4.1.2.4.	Producción póstuma	202
4.1.2.4.1.	<i>Boletín de la Real Academia de Córdoba</i> de 1952	202
4.1.2.4.2.	<i>Sonetos de Miguel Ángel y Sonetos a Italia</i>	211
4.1.2.4.3.	<i>Espuma y cieno</i>	219
4.2.	José de Siles	229
4.2.1.	Datos biográficos para un rescate literario.	229
4.2.2.	Un traductor atento a las novedades literarias extranjeras.	251
4.2.2.1.	Las antologías: <i>La lira nueva</i> y la segunda edición de <i>El Diario de un poeta</i>	255
4.2.3.	Hacia la modernidad y el Modernismo	268
4.2.3.1.	Parnasianismo, simbolismo y decadentismo en la pluma de José de Siles	281
4.2.3.1.1.	Algunas reflexiones teóricas del autor	281
4.2.3.1.2.	Influjo en la creación del autor	286
4.2.4.	Reconstruyendo el mito bohemio. El personaje pintoresco	308
4.3.	Manuel Reina	320
4.3.1.	Panorama del hombre y del poeta	320
4.3.2.	Una Historia Universal de la Literatura	332

4.3.3. La literatura extranjera en la traducción y en la creación.	
Levantando una nueva poesía en España	344
4.3.3.1. <i>La Diana</i> : un puente a la literatura extranjera del momento. . .	381
4.3.3.1.1. Bajo la firma de Manuel Reina.	390
4.4. Marcos Rafael Blanco Belmonte	410
4.4.1. Una vida para emplearla en la literatura	410
4.4.2. Nacional y cosmopolita: entre la tradición y el progreso	424
4.4.3. La óptica modernista y la construcción de una poética	
de lo humilde desde la traducción a la creación y viceversa	432
4.4.3.1. La antología de un traductor prolífico:	
<i>La poesía en el mundo</i>	432
4.4.3.2. Un hueco en el Modernismo.	442
4.4.3.3. Traducir una poética	454
4.4.4. La labor traductora de Marcos Rafael Blanco Belmonte	
en <i>La Moda Elegante</i> y en «La vida en el hogar» de <i>El Imparcial</i> . . .	472
4.4.4.1. Blanco Belmonte, el traductor de <i>La Moda Elegante</i>	473
4.4.4.1.1. Traducir para mujeres	481
4.4.4.2. «La vida en el hogar»	483
Conclusiones	489
Bibliografía	499
I. Bibliografía de Salvador Rueda	499
II. Bibliografía de los traductores-creadores	502
II.1. Guillermo Belmonte Müller	502
II.2. José de Siles	506
II.3. Manuel Reina	510
II.4. Marcos Rafael Blanco Belmonte.	513
III. Bibliografía general.	526
Anexo. Relación de traducciones.	583
I. Guillermo Belmonte Müller	584
I.1. Traducciones en la prensa	584
I.2. Traducciones en libro.	587
II. José de Siles	589
II.1. Traducciones en la prensa	589
II.2. Traducciones en libro.	590
II.2.1. Obras publicadas como autor y que incluyen traducciones. .	590
II.2.2. Obras publicadas como traductor.	593

III. Manuel Reina	593
III.1. Traducciones en la prensa	593
III.2. Traducciones en libro.	595
IV. Marcos Rafael Blanco Belmonte	596
IV.1. Traducciones en la prensa	596
IV.2. Traducciones en libro.	611
IV.2.1. Obras publicadas como autor y que incluyen traducciones	611
IV.2.2. Obras publicadas como traductor.	613